

# **ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

- 1. Особенности переводческой деятельности на современном этапе.**
- 2. Новые виды перевода в современной переводческой деятельности.**
  - А) Синхронный перевод.**
  - В) Машинный перевод.**

# 1. Особенности переводческой деятельности на современном этапе.

- ❖ резкое увеличении масштабов переводческой деятельности
- ❖ появлении новых видов перевода
- ❖ выдвигении на первый план информативных переводов

## Особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире

- ✓ возросли требования к точности перевода
- ✓ большое количество текстов технического (специального) характера, требующих от переводчика познаний в соответствующей области
- ✓ большое тематическое и стилистическое разнообразие текстов
- ✓ значительное число канонических переводов

## **2. Новые виды перевода в современной переводческой деятельности**

### **А) Синхронный перевод.**

- последовательный перевод:** речь переводится на другие языки после ее прослушивания
- синхронный перевод:** перевод речи одновременно с ее прослушиванием

# В) Машинный перевод.

**40-е: первые**

**шаги**

(механизированное переводное устройство П.П. Смирнова-Троянского, лингвистический арифмометр, изобретенный в 1933 году )

В марте 1947 г. Уоррен Уивер (*Warren Weaver*), директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда (*Rockefeller Foundation*), впервые сформулировал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме, адресованном Фонду.

У.Уивер писал: *"I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text"*

("У меня перед глазами текст, написанный по-русски, но я собираюсь сделать вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи довольно странных знаков. Все что мне нужно - это взломать код, чтобы извлечь информацию, заключенную в тексте").

**концепция *interlingva*:** стадия передачи информации разделена на два этапа:

- на первом этапе исходное предложение переводится на язык-посредник (созданный на базе упрощенного английского языка)
- затем результат этого перевода представляется средствами выходного языка.

В **1952** г. -- первая конференция по машинному переводу в Массачусетском технологическом университете.

В **1954** г в Нью-Йорке представлена первая система МП - *IBM Mark II*, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (Джорджтаунский эксперимент).

очень ограниченная в своих возможностях программа (словарь в **250** единиц и **6** грамматических правил), осуществлявшая перевод с русского языка на английский.

## 50-е: первое разочарование

Причина -- невысокое качество перевода

- ограниченные возможности аппаратных средств: малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня
- отсутствие теоретической базы, необходимой для решения лингвистических проблем

Первые системы машинного перевода сводились к **пословному** (*word-to-word*) переводу текстов без синтаксической (а тем более смысловой) целостности.

В 1959 г. философ И. Бар-Хиллел (*Yohoshua Bar-Hillel*) выступил с утверждением, что высококачественный полностью автоматический МП **не может быть достигнут в принципе**.

*John was looking for his toy box. Finally he found it. The box was in the pen. John was very happy.* (Джон искал свою игрушечную коробку. Наконец он ее нашел. Коробка была в манеже. Джон был очень счастлив.).

Pen в данном случае должно переводиться не как "ручка" (инструмент для письма), а как "детский манеж" (*play-pen*).

В **1966** г. Комиссия Национальной Академией наук ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) -- машинный перевод **нерентабелен**: соотношение стоимости и качества машинного перевода не в пользу последнего, а для нужд перевода технических и научных текстов достаточно человеческих ресурсов.

За докладом *ALPAC* последовало **сокращение финансирования** исследований в области машинного перевода со стороны правительства США.

## 60-е: низкий старт

Следующие десять лет разработка систем машинного перевода осуществлялась:

- в США университетом *Brigham Young University* в Прово, штат Юта (ранние коммерческие системы *WEIDNER* и *ALPS*)
- в Канаде группы исследователей, в числе которых *TAUM* в Монреале с ее системой *METEO*
- в Европе - группы *GENA* (Гренобль) и *SUSY* (Саарбрюкен).
- работа в этой области русских лингвистов, таких, как И.А. Мельчук и Ю.Д. Апресян (Москва), результатом которой стал лингвистический процессор **ЭТАП**.



## 70-80-е: НОВЫЙ ИМПУЛЬС

машинный перевод в *эпоху*

**Цель развития** "*Ренессанса*" "реалистические" системы машинного перевода, предполагающие участие человека на различных стадиях процесса перевода

### Возрождение машинного перевода в 70-80-е гг.:

- Комиссия Европейских общин (СЕС) покупает англофранцузскую версию **Systran**, а также систему перевода с русского на английский (последняя развивалась после доклада *ALPAC* и продолжала использоваться ВВС США и НАСА); кроме того, она же заказывает разработку франко-английской и итальяно-английской версий.
- Одновременно происходит быстрое расширение деятельности по созданию систем машинного перевода в Японии (главным образом основанных на технологии *interlingva*, разработанной Уивером в конце 40-х гг.).

- В США Панамериканская организация здравоохранения (РАНО) заказывает разработку испано-английского направления (система **SPANAM**).
- ВВС США финансируют разработку системы машинного перевода в Лингвистическом исследовательском центре при Техасском университете в Остине.
- Группа *TAUM* в Канаде достигает заметных успехов в разработке своей системы **METEO** (для перевода метеорологических сводок).

За период 1978-93 в США на исследования в области МП истрачено 20 миллионов долларов, в Европе - 70 миллионов, в Японии - 200 миллионов.

# От 90-х к XXI веку

90-е годы -- бурное развитие рынка ПК

- несколько десятков компаний занимаются разработкой коммерческих систем МП, в их числе:

Systran. IBM, L&H (Lernout & Hauspie), Transparent Language, Cross Language, Trident Software, Atril, Trados, Caterpillar Co., LingoWare: Ata Software: Lingvistica b.v. и др.

- автоматические переводчики в Сети:

alphaWorks; PROMT'S Online Translator; LoqoMedia.net: AltaVista's Babei Fish Translation Service: InfiniT.com: Translating the Internet.

С начала 1990-х гг. на рынок систем ПК выходят **русские** разработчики.

**1990** года на выставке *PC Forum* в Москве представлена первая в России коммерческая система машинного перевода *PROMT (PROgrammer's Machine Translation)*.

**1991** г. создано ЗАО "ПРОект МТ". и уже в 1992 г. компания "ПРОМТ" выиграла конкурс NASA на поставку систем МП (ПРОМТ была единственной неамериканской фирмой на этом конкурсе).

**1992** г. "ПРОМТ" выпускает целое семейство систем *STYLUS* для перевода с английского, немецкого, французского, итальянского и испанского языков на русский и с русского на английский.

**1993** г. на базе *STYLUS* создается первая в мире система МП для Windows.

**1994** г. вышла версия *STYLUS 2.0* для Windows 3.X/95/NT

**1995-1996** гг. представлено третье поколение систем машинного перевода, полностью 32-разрядных *STYLUS 3.0* для Windows 95/NT, завершена разработка совершенно новых, первых в мире русско-немецкой и русско-французской систем МП.

**1997** г. подписано соглашение с французской фирмой *Softissimo* о создании систем перевода с французского языка на немецкий и английский и обратно, а в декабре выпущена первая в мире система немецко-французского перевода.

В **этом** же году компания "ПРОМТ« компания выпустила систему, реализованную по технологии Гигант - для поддержки нескольких языковых направлений в одной оболочке, а также специальный переводчик для работы в Интернете WebTranSite.

В **1998** г. выпускается целое созвездие программ под новым названием *PROMT 98*. Через год компания ПРОМТ выпустила два новых продукта:

- уникальный пакет программ для работы в Интернете - *PROMT Internet*,
- переводчик для корпоративных почтовых систем - *PROMT Mail Translator*.

В **2000** г. "ПРОМТ" обновила всю линию своих программных продуктов, выпустив МП системы нового поколения: *PROMT Translation Office 2000*, *PROMT Internet 2000* и *Magic Gooddy 2000*.